

matiu o el projecte de traçat i l'estudi d'impacte ambiental de les quals han estat sotmeses a informació pública amb anterioritat a l'aprovació d'aquesta Llei de modificació, es poden licitar complint prèviament el tràmit de formular la declaració d'impacte ambiental, si no s'ha efectuat, i el de redactar el corresponent estudi de viabilitat economicofinancera i, si s'escau, l'avantprojecte de construcció i explotació i sotmetre'ls a informació pública d'acord amb l'establert per aquesta Llei.

Disposició transitòria.

En tot allò no previst per aquesta Llei és aplicable la Llei de l'Estat 13/2003, del 23 de maig, reguladora del contracte de concessió d'obres públiques.

Disposició final.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà d'haver estat publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya».

Per tant, ordeno que tots els ciutadans als quals sigui d'aplicació aquesta Llei cooperin al seu compliment i que els tribunals i les autoritats als quals pertocui la facin complir.

Palau de la Generalitat, 2 de juny de 2005.

Pasqual Maragall i Mira,
President

Joaquim Nadal i Farreras,
Conseller de Política Territorial
i Obres Públiques

(Publicada en el «Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya»
número 4.400, de 7 de juny de 2005)

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

10946 *ESMENES a l'annex del Protocol de 1978 relatiu al Conveni internacional per prevenir la contaminació pels vaixells, 1973 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 17 i 18 d'octubre de 1984), (annex IV revisat el MARPOL 73/78) aprovades per la Resolució MEPC 115(51), adoptades l'1 d'abril de 2004. («BOE» 153, de 28-6-2005.)*

ANNEX 5

RESOLUCIÓ MEPC.115(51)

Adoptada l'1 d'abril de 2004

Esmenes a l'annex del Protocol de 1978 relatiu al Conveni internacional per prevenir la contaminació pels vaixells, 1973

(Annex IV revisat del MARPOL 73/78)

El Comitè de Protecció del Medi Marí, RECORDANT l'article 38.a) del Conveni constitutiu de l'Organització Marítima Internacional que tracta de les funcions del Comitè de Protecció del Medi Marí (el Comitè) conferides pels convenis internacionals relatius a la prevenció i contenció de la contaminació del mar,

PRENENT NOTA de l'article 16 del Conveni internacional per prevenir la contaminació pels vaixells, 1973 (d'ara endavant denominat «Conveni de 1973»), i de l'article VI del Protocol de 1978 relatiu al Conveni internacional per prevenir la contaminació pels vaixells, 1973 (d'ara endavant denominat «Protocol de 1978»), que junts especifiquen el procediment per esmenar el Protocol de 1978 i confereixen a l'òrgan corresponent de l'Organització la funció de considerar i adoptar esmenes al Conveni de 1973, modificat pel Protocol de 1978 (MARPOL 73/78),

HAVENT EXAMINAT l'annex IV revisat del MARPOL 73/78,

1. ADOPTA, de conformitat amb l'article 16.2.d) del Conveni de 1973, l'annex IV revisat del MARPOL 73/78, el text del qual figura a l'annex d'aquesta Resolució;

2. DETERMINA, de conformitat amb l'article 16.2.f).iii) del Conveni de 1973, que l'annex IV revisat es considera acceptat l'1 de febrer de 2005, llevat que, abans d'aquesta data, almenys un terç de les parts en el MARPOL 73/78, o les parts les flotes mercants combinades de les quals representin com a mínim el 50% del tonatge brut de la flota mercant mundial, notifiquin a l'Organització que rebutgen les esmenes;

3. INVITA les parts en el MARPOL 73/78 que observin que, de conformitat amb l'article 16.2.g).ii) del Conveni de 1973, les esmentades esmenes entren en vigor l'1 d'agost de 2005, una vegada acceptades, d'acord amb el que disposa el paràgraf 2 anterior;

4. DEMANA al secretari general que, de conformitat amb l'article 16.2.e) del Conveni de 1973, transmeti a totes les parts en el MARPOL 73/78 còpies certificades d'aquesta resolució i el text de les esmenes que figura a l'annex;

5. DEMANA TAMBÉ al secretari general que transmeti còpies d'aquesta resolució i de l'annex als membres de l'Organització que no són parts en el MARPOL 73/78.

ANNEX

ANNEX IV REVISAT DEL MARPOL 73/78

Regles per prevenir la contaminació per les aigües brutes dels vaixells

CAPÍTOL 1

Generalitats

Regla 1

Definicions

Als efectes d'aquest annex:

1 Per «vaixell nou» s'entén:

.1 un vaixell el contracte de construcció del qual es formalitza o, si no s'ha formalitzat un contracte de construcció, un vaixell la quilla del qual sigui col·locada o que estigui en fase anàloga de construcció, en la data d'entrada en vigor d'aquest annex o posteriorment; o

.2 un vaixell el lliurament del qual tingui lloc una vegada transcorreguts tres anys o més després de la data d'entrada en vigor d'aquest annex.

2 Per «vaixell existent» s'entén un vaixell que no és un vaixell nou.

3 Per «aigües brutes» s'entenen:

.1 desguassos i altres residus procedents de qualsevol tipus d'inodors i urinaris;

.2 desguassos procedents de lavabos, safarejos i conductes de sortida situats en cambres de serveis mèdics (dispensari, hospital, etc.);

.3 desguassos procedents d'espais en què es transportin animals vius; o

.4 altres aigües residuals quan estiguin barrejades amb les de desguàs definides més amunt.

4 Per «tanc de retenció» s'entén qualsevol tanc utilitzat per recollir i emmagatzemar aigües brutes.

5 «Terra més pròxima». L'expressió «de la terra més pròxima» significa des de la línia de base a partir de la qual queda establert el mar territorial del territori de què es tracti, de conformitat amb el dret internacional, amb la diferència que, als efectes d'aquest Conveni, «de la terra més pròxima» al llarg de la costa nord-est d'Àustràlia significa des d'una línia traçada a partir d'un punt de la costa australiana situat en:

latitud 11.º 00'S, longitud 142º 08'E,
fins a un punt de latitud 10º 35'S, longitud 141º 55'E,
des d'allà a un punt de latitud 10º 00'S, longitud 142º 00'E,

i després successivament a latitud 9º 10'S, longitud 143º 52'E,

latitud 9º 00'S, longitud 144º 30'E,
latitud 10º 41'S, longitud 145º 00'E,
latitud 13º 00'S, longitud 145º 00'E,
latitud 15º 00'S, longitud 146º 00'E,
latitud 17º 30'S, longitud 147º 00'E,
latitud 21º 00'S, longitud 152º 55'E,
latitud 24º 30'S, longitud 154º 00'E,

i finalment, des d'aquesta posició fins a un punt de la costa d'Àustràlia situat en:

latitud 24º 42'S, longitud 153º 15'E.

6 Per «viatge internacional» s'entén un viatge des d'un país al qual sigui aplicable aquest Conveni fins a un port situat fora de l'esmentat país, o viceversa.

7 Per «persona» s'entén tant els tripulants com els passatgers.

8 Per «data de venciment anual» s'entén el dia i el mes que corresponguin, cada any, a la data d'expiració del Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes.

Regla 2

Àmbit d'aplicació

1 Les disposicions d'aquest annex s'apliquen als vaixells dedicats a viatges internacionals següents:

- .1 els vaixells nous d'arqueig brut igual o superior a 400;
- .2 els vaixells nous d'arqueig brut inferior a 400 que estiguin autoritzats per transportar més de 15 persones;
- .3 els vaixells existents d'arqueig brut igual o superior a 400, cinc anys després de la data d'entrada en vigor d'aquest annex; i
- .4 els vaixells existents d'arqueig brut inferior a 400 que estiguin autoritzats a transportar més de 15 persones, cinc anys després de la data d'entrada en vigor d'aquest annex.

2 L'Administració garanteix que els vaixells existents a què es refereixen els apartats 1.3 i 1.4 d'aquesta regla, la quilla dels quals hagi estat col·locada o que estiguin en una fase anàloga de construcció abans del 2 d'octubre de 1983, estan proveïts, en la mesura que sigui possible, de mitjans per efectuar descàrregues d'aigües brutes d'acord amb les prescripcions de la regla 11 d'aquest annex.

Regla 3

Excepcions

1. La regla 11 d'aquest annex no s'aplica:

.1 a la descàrrega de les aigües brutes d'un vaixell quan sigui necessària per protegir la seguretat del vaixell

i de les persones que porti a bord o per salvar vides en el mar; ni

.2 a la descàrrega d'aigües brutes resultant d'avaries sofertes per un vaixell o el seu equip, sempre que abans i després de produir-se l'avaria s'hagin pres totes les precaucions raonables per prevenir o reduir al mínim tal descàrrega.

CAPÍTOL 2

Reconeixements i certificació

Regla 4

Reconeixements

1 Els vaixells que, d'acord amb el que disposa la regla 2, estiguin subjectes a les disposicions d'aquest annex són objecte dels reconeixements que s'especificuen a continuació:

.1 un reconeixement inicial abans que el vaixell entri en servei o que s'expedeixi per primera vegada el certificat que prescriu la regla 5 d'aquest annex, i que comprèn un examen complet de l'estructura, l'equip, els sistemes, els accessoris, els mitjans i els materials del vaixell, en la mesura que li sigui aplicable aquest annex. Aquest reconeixement s'ha de realitzar de manera que garanteixi que l'estructura, l'equip, els sistemes, els accessoris, els mitjans i els materials compleixen plenament les prescripcions aplicables d'aquest annex;

.2 un reconeixement de renovació, a intervals especificats per l'Administració però que no excedeixin els cinc anys, llevat dels casos en què siguin aplicables les regles 8.2, 8.5, 8.6 u 8.7 d'aquest annex. Aquest reconeixement de renovació es realitza de manera que garanteixi que l'estructura, l'equip, els sistemes, els accessoris, els mitjans i els materials compleixen plenament les prescripcions aplicables d'aquest annex;

.3 un reconeixement addicional, ja general, ja parcial, segons dictin les circumstàncies, després de la realització de les reparacions a què donin lloc les investigacions que prescriu el paràgraf 4 d'aquesta regla, o sempre que s'efectuïn a bord reparacions o renovacions importants. El reconeixement ha de ser tal que garanteixi que es van fer de manera efectiva les reparacions o renovacions necessàries, que els materials utilitzats en aquestes reparacions o renovacions i la qualitat d'aquestes són satisfactoris en tots els sentits i que el vaixell compleix totalment el que disposa aquest annex.

2 Respecte als vaixells que no estiguin subjectes al que disposa el paràgraf 1 d'aquesta regla, l'Administració ha de dictar mesures apropiades per garantir el compliment de les disposicions aplicables d'aquest annex.

3 Els reconeixements dels vaixells, pel que fa a l'aplicació del que disposa aquest annex, els han de fer els funcionaris de l'Administració. No obstant això, l'Administració pot confiar els reconeixements a inspectors nomenats a l'efecte o a organitzacions reconegudes per aquesta.

4 Tota administració que nomeni inspectors o reconegui organitzacions per fer els reconeixements que prescriu el paràgraf 3 d'aquesta regla faculta l'inspector nomenat o l'organització reconeguda perquè, com a mínim, pugui:

- .1 exigir la realització de reparacions en el vaixell; i
- .2 fer reconeixements quan ho sol·licitin les autoritats competents de l'Estat rector del port.

L'Administració ha de notificar a l'Organització quines són les atribucions concretes que ha assignat als inspectors nomenats o a les organitzacions reconegudes, i les condicions en què els ha estat delegada autoritat, perquè

les comuniqui a les parts en aquest Conveni i aquestes informin els seus funcionaris.

5 Quan l'inspector nomenat o l'organització reconeguda dictaminin que l'estat del vaixell o del seu equip no corresponen en l'essencial als detalls del certificat, o que és tal que el vaixell no pot fer-se a la mar sense que això suposi un risc inacceptable per al medi marí pels danys que pugui ocasionar-li, l'inspector o l'organització han de fer que immediatament es prenguin mesures correctives i, quan sigui l'hora, ho han de notificar a l'Administració. Si no es prenen aquestes mesures correctives, s'ha de retirar el certificat i això s'ha de notificar immediatament a l'Administració; i quan el vaixell estigui en un port d'una altra part, també s'ha de notificar immediatament a les autoritats competents de l'Estat rector del port. Quan un funcionari de l'Administració, un inspector nomenat o una organització reconeguda hagin informat amb l'oportuna notificació a les autoritats competents de l'Estat rector del port, el Govern de l'esmentat Estat ha de prestar al funcionari, inspector o organització esmentats tota l'assistència necessària per al compliment de les obligacions imposades per aquesta regla. Quan escaigui, el Govern de l'Estat rector del port de què es tracti ha de prendre les mesures necessàries per garantir que el vaixell no salpi fins que es pugui fer a la mar o sortir del port per tal de dirigir-se a la drassana de reparacions apropiada que sigui més pròxima i que estigui disponible, sense que això suposi un risc inacceptable per al medi marí pels danys que pugui ocasionar-li.

6 En tots els casos, l'Administració interessada ha de garantir plenament la integritat i l'eficàcia del reconeixement, i s'ha de comprometre a fer que es prenguin les disposicions necessàries per complir aquesta obligació.

7 L'estat del vaixell i del seu equip s'ha de mantenir de manera que s'ajusti al que disposa aquest Conveni, a fi de garantir que el vaixell segueixi estant, en tots els sentits, en condicions de fer-se a la mar sense que això suposi un risc inacceptable per al medi marí pels danys que pugui ocasionar-li.

8 Fet qualsevol dels reconeixements del vaixell en virtut del que disposa el paràgraf 1 d'aquesta regla, no s'ha de fer cap canvi en l'estructura, l'equip, els sistemes, els accessoris, els mitjans i els materials que van ser objecte de reconeixement, sense l'autorització prèvia de l'Administració, llevat que es tracti de la substitució directa d'aquests equips o accessoris.

9 Sempre que un vaixell tingui un accident o es descobreixi algun defecte a bord que afecti seriosament la integritat del vaixell o l'eficàcia o la integritat de l'equip al qual s'apliqui aquest annex, el capità o el propietari del vaixell han d'informar com més aviat millor l'Administració, l'organització reconeguda o l'inspector nomenat encarregats d'expedir el certificat pertinent, els quals han de fer que s'iniciïn les investigacions encaminades a determinar si és necessari realitzar el reconeixement que prescriu el paràgraf 1 d'aquesta regla. Quan el vaixell estigui en un port regit per una altra part, el capità o el propietari també han d'informar immediatament les autoritats competents de l'Estat rector del port, i l'inspector nomenat o l'organització reconeguda han de comprovar que s'ha fet aquest informe.

Regla 5

Expedició o ratificació del Certificat

1 A qualsevol vaixell que faci viatges a ports o terminals mar endins sotmesos a la jurisdicció d'altres parts en el Conveni se li ha d'expedir, després del reconeixement inicial o de renovació fet d'acord amb les disposicions de la regla 4 d'aquest annex, un certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes. En el cas

dels vaixells existents, aquesta prescripció és aplicable cinc anys després de l'entrada en vigor d'aquest annex.

2 El certificat l'ha d'expedir o ratificar l'Administració o qualsevol persona o organització* degudament autoritzada per aquesta. En tots els casos, l'Administració és plenament responsable del certificat.

Regla 6

Expedició o ratificació del Certificat per un altre Govern

1 El Govern d'una part en el Conveni, a petició de l'Administració, pot fer que un vaixell sigui objecte de reconeixement i, si considera que compleix el que disposa aquest annex, ha d'expedir o autoritzar que s'expedeixi a aquest vaixell un Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes i, quan sigui procedent, ha de ratificar o autoritzar que es ratifiqui l'esmentat certificat per al vaixell, de conformitat amb aquest annex.

2 S'ha de remetre com més aviat millor a l'Administració que hagi sol·licitat el reconeixement una còpia del certificat i una altra de l'informe relatiu al reconeixement.

3 En el certificat s'hi ha de fer constar que es va expedir a petició de l'Administració, i que té la mateixa força i la mateixa validesa que l'expedit en virtut de la regla 5 d'aquest annex.

4 No s'ha d'expedir el Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes a cap vaixell amb dret a enarborar el pavelló d'un Estat que no sigui part en el Conveni.

Regla 7

Model de Certificat

El Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes s'ha de redactar d'acord amb el model que figura en l'apèndix d'aquest annex i ha d'estar escrit com a mínim en espanyol, francès o anglès. Si també s'usa un idioma oficial del país que expedeix el certificat, aquest text preval en cas de controvèrsia o de discrepància.

Regla 8

Durada i validesa del Certificat

1 El Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes s'ha d'expedir per a un període que ha d'especificar l'Administració i que no ha d'excedir els cinc anys.

2

.1 No obstant el que prescriu el paràgraf 1 d'aquesta regla, quan el reconeixement de renovació s'efectuï dins dels tres mesos anteriors a la data d'expiració del certificat existent, el nou certificat serà vàlid a partir de la data en què finalitzi el reconeixement de renovació, per un període que no ha d'excedir els cinc anys comptats a partir de la data d'expiració del certificat existent.

.2 Quan el reconeixement de renovació s'efectuï després de la data d'expiració del certificat existent, el nou certificat serà vàlid a partir de la data en què finalitzi el reconeixement de renovació, per un període que no ha d'excedir els cinc anys comptats a partir de la data d'expiració del certificat existent.

* Vegeu les directrius relatives a l'autorització de les organitzacions que actuen en nom de l'Administració, adoptades per l'Organització mitjançant la resolució A.739(18), i les especificacions relatives a les funcions de reconeixement i certificació de les organitzacions reconegudes que actuen en nom de l'Administració, adoptades per l'Organització mitjançant la resolució A.789(19).

.3 Quan el reconeixement de renovació s'efectuï amb més de tres mesos d'antelació a la data d'expiració del certificat existent, el nou certificat serà vàlid a partir de la data en què finalitzi el reconeixement de renovació, per un període que no ha d'excedir els cinc anys comptats a partir de l'esmentada data.

3 Si un certificat s'expedeix per a un període de menys de cinc anys, l'Administració pot prorrogar la seva validesa més enllà de la data d'expiració pel període màxim que especifica el paràgraf 1 d'aquesta regla.

4 Si s'ha efectuat un reconeixement de renovació i no ha estat possible expedir o facilitar al vaixell un nou certificat abans de la data d'expiració del certificat existent, la persona o l'organització autoritzada per l'Administració pot ratificar el certificat existent, el qual s'ha d'acceptar com a vàlid per un període addicional que no ha d'excedir els cinc mesos comptats a partir de la data d'expiració.

5 Si en la data d'expiració del certificat, el vaixell no ha arribat al port on ha de ser objecte de reconeixement, l'Administració pot prorrogar la validesa del certificat, però aquesta pròrroga només es concedeix amb la finalitat que el vaixell pugui prosseguir el viatge fins al port en què hagi de ser objecte de reconeixement, i tot i així únicament en els casos en què es consideri oportú i raonable fer-ho. No s'ha de prorrogar cap certificat per un període superior a tres mesos, i el vaixell al qual se li hagi concedit aquesta pròrroga no queda autoritzat en virtut d'aquesta, quan arribi al port en què hagi de ser objecte de reconeixement, a sortir del port esmentat sense haver obtingut prèviament un nou certificat. Quan hagi finalitzat el reconeixement de renovació, el nou certificat serà vàlid per un període que no excedeixi els cinc anys comptats a partir de la data d'expiració del certificat existent abans que es concedís la pròrroga.

6 Qualsevol certificat expedit a un vaixell dedicat a viatges curts que no hagi estat prorrogat en virtut de les precedents disposicions d'aquesta regla pot ser prorrogat per l'Administració per un període de gràcia no superior a un mes a partir de la data d'expiració que s'hi indica. Quan hagi finalitzat el reconeixement de renovació, el nou certificat serà vàlid per un període que no excedeixi els cinc anys comptats a partir de la data d'expiració del certificat existent abans que es concedís la pròrroga.

7 En circumstàncies especials, que l'Administració ha de determinar, no és necessari, contràriament al que prescriuen els paràgrafs 2.2, 5 o 6 d'aquesta regla, que la validesa del nou certificat comenci a partir de la data d'expiració del certificat existent. En aquestes circumstàncies especials, el nou certificat serà vàlid per un període que no excedeixi els cinc anys comptats a partir de la data en què finalitzi el reconeixement de renovació.

8 Qualsevol certificat expedit en virtut del que disposen les regles 5 o 6 d'aquest annex perd la validesa en qualsevol dels casos següents:

.1 si els reconeixements pertinents no s'han efectuat en els intervals que estipula la regla 4.1 d'aquest annex; o

.2 quan el vaixell canviï el seu pavelló pel d'un altre Estat. Només s'ha d'expedir un nou certificat quan el Govern que l'expedeixi s'hagi assegurat plenament que el vaixell compleix el que prescriuen les regles 4.7 i 4.8 d'aquest annex. En el cas d'un canvi de pavelló entre parts, el Govern de la part el pavelló de la qual el vaixell tenia abans dret a enarborar ha de transmetre com més aviat millor a l'Administració, amb la petició prèvia d'aquesta cursada dins el termini de tres mesos després d'haver fet el canvi, còpies del certificat que portava el vaixell abans del canvi i, si estan disponibles, còpies dels informes dels reconeixements pertinents.

CAPÍTOL 3

Equip i control de les descàrregues

Regla 9

Sistemes de tractament d'aigües brutes

1 Qualsevol vaixell que, de conformitat amb el que disposa la regla 2, estigui subjecte a les disposicions d'aquest annex ha d'estar equipat amb un dels sistemes següents de tractament d'aigües brutes:

.1 una instal·lació de tractament d'aigües brutes aprovada per l'Administració, tenint en compte les normes i els mètodes de prova elaborats per l'Organització*, o

.2 un sistema per triturar i desinfectar les aigües brutes aprovat per l'Administració. Aquest sistema ha d'estar dotat de mitjans que, segons el parer de l'Administració, permetin emmagatzemar temporalment les aigües brutes quan el vaixell estigui a menys de tres milles marines de la terra més pròxima, o

.3 un tanc de retenció que tingui capacitat suficient, segons el parer de l'Administració, per retenir totes les aigües brutes, tenint en compte el servei que presta el vaixell, el nombre de persones a bord i altres factors pertinents. El tanc de retenció ha d'estar construït de la manera que l'Administració cregui satisfactòria i ha d'estar dotat de mitjans per indicar visualment la quantitat del contingut.

Regla 10

Connexió universal a terra

1 Perquè sigui possible acoblar el conducte de les instal·lacions de recepció amb el conducte de descàrrega del vaixell, tots dos han d'estar proveïts d'una connexió universal les dimensions de la qual s'han d'ajustar a les indicades a la taula següent:

* Vegeu la Recomanació sobre normes internacionals relatives a efluentes i directrius sobre proves de rendiment de les instal·lacions de tractament d'aigües brutes, adoptades per l'Organització mitjançant la resolució MEPC.2(vi). Respecte als vaixells existents, les especificacions nacionals són acceptables.

Dimensionament universal de brides per a connexions de descàrrega

Descripció	Dimensió
Diàmetre exterior.	210 mm.
Diàmetre interior.	D'acord amb el diàmetre exterior del conducte.
Diàmetre del cercle de pern.	170 mm.
Ranures en la brida.	Quatre orificis equidistants de 18 mm de diàmetre en el cercle de pern del diàmetre esmentat i prolongats fins a la perifèria de la brida per una ranura de 18 mm d'ample.
Gruix de la brida.	16 mm.
Perns i femelles: quantitat i diàmetre.	Quatre de 16 mm de diàmetre i de longitud adequada.

La brida ha d'estar projectada per acoblar conductes d'un diàmetre interior màxim de 100 mm i ha de ser d'acer o un altre material equivalent amb una cara plana. La brida i la seva estopada es calculen per a una pressió de servei de 600 kPa.

En els vaixells el puntal de traçat dels quals sigui igual o inferior a 5 m, el diàmetre interior de la connexió de descàrrega pot ser de 38 mm.

2 En els vaixells dedicats a trànsits especials, com els transbordadors de passatgers, el conducte de descàrrega pot estar proveït d'una connexió de descàrrega que pugui ser acceptada per l'Administració, com, per exemple, acoblaments d'acció ràpida.

Regla 11

Descàrrega d'aigües brutes

1 A reserva de les disposicions de la regla 3 d'aquest annex, es prohibeix la descàrrega d'aigües brutes en el mar llevat que es compleixin les condicions següents:

.1 que el vaixell efectuï la descàrrega a una distància superior a 3 milles marines de la terra més pròxima si les aigües brutes han estat prèviament triturades i desinfectades mitjançant un sistema aprovat per l'Administració, de conformitat amb la regla 9.1.2 d'aquest annex, o a una distància superior a 12 milles marines de la terra més pròxima si no han estat prèviament triturades ni desinfectades. En qualsevol cas, les aigües brutes que hagin estat emmagatzemades en els tancs de retenció no s'han de descarregar instantàniament, sinó a un règim moderat, quan el vaixell està en ruta i navega a una velocitat no inferior a 4 nusos. Aquest règim de descàrrega l'ha d'aprovar l'Administració tenint en compte les normes elaborades per l'Organització; o

.2 que el vaixell utilitzi una instal·lació de tractament d'aigües brutes aprovada i que l'Administració hagi certificat que aquesta compleix les prescripcions de funcionament que esmenta la regla 9.1.1 d'aquest annex; i

.1 que en el Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes s'hagin consignat els resultats de les proves a què va ser sotmesa la instal·lació; i

.2 que, a més, l'efluent no produeixi sòlids flotants visibles, ni ocasioni coloració, en les aigües circumdants.

2 Les disposicions del paràgraf 1 no s'apliquen als vaixells que operin en aigües sotmeses a la jurisdicció d'un Estat ni als vaixells d'altres estats que hi estiguin de passada, mentre estiguin en aquestes aigües i estiguin descarregant aigües brutes d'acord amb les prescripcions menys rigoroses que pugui imposar tal Estat.

3 Quan les aigües brutes estiguin barrejades amb residus o aigües residuals als quals s'apliquin altres annexos del MARPOL 73/78, es compleixin les prescripcions dels esmentats annexos a més de les del present.

CAPÍTOL 4

Instal·lacions de recepció

Regla 12

Instal·lacions de recepció

1 Els governs de les parts en el Conveni, que exigeixin que els vaixells que operen en les aigües sotmeses a la seva jurisdicció i els vaixells que hi estan de passada mentre estiguin en les seves aigües compleixin les prescripcions de la regla 11.1, es comprometen a garantir que en els ports i terminals s'estableixin instal·lacions de recepció d'aigües brutes amb capacitat adequada per als vaixells que les utilitzin, sense que aquests hagin de patir demores.

2 Els governs de les parts han de notificar a l'Organització, per comunicar-ho als governs contractants interessats, tots els casos en què les instal·lacions establertes en compliment d'aquesta regla els semblin inadequades.

APÈNDIX

Model de certificat

Certificat internacional de prevenció de la contaminació per aigües brutes

Expedit en virtut de les disposicions del Conveni internacional per prevenir la contaminació pels vaixells, 1973, modificat pel Protocol de 1978 i esmenat per la resolució MEPC.(.), (d'ara endavant denominat «el Conveni») amb l'autoritat conferida pel Govern de:

.....
(nom oficial complet del país)

per
(nom oficial complet de la persona o organització competent autoritzada en virtut del que disposa el Conveni)

Dades relatives al vaixell (1):

Nom del vaixell

Números o lletres distintius

Port de matrícula

Arqueig brut

Número de persones que el vaixell està autoritzat a transportar

Núm. IMO (2)

Vaixell nou/existent *

Data en què es va col·locar la quilla del vaixell o en què la construcció d'aquest es trobava en una fase equivalent o, quan escaigui, data en què van començar les obres de transformació o de reforma o modificació de caràcter important

(1) Les dades relatives al vaixell també es poden indicar en caselles disposades horitzontalment.

(2) Vegeu el Sistema d'assignació d'un número de l'OMI als vaixells per a la seva identificació, adoptat per l'Organització mitjançant la resolució A.600(15).

* Ratlleu el que correspongui.

SE CERTIFICA:

1 Que el vaixell està equipat amb una instal·lació de tractament d'aigües brutes/un triturador/un tanc de retenció* i un conducte de descàrrega, de conformitat amb el que disposen les regles 9 i 10 de l'annex IV del Conveni, segons s'indica a continuació:

1.1 Descripció de la instal·lació de tractament d'aigües brutes*:

Tipus d'instal·lació

Nom del fabricant

La instal·lació de tractament d'aigües brutes està certificada per l'Administració i s'ajusta a les normes sobre efluentes estipulades en la resolució MEPC.2(vi).

1.2 Descripció del triturador*:

Tipus de triturador

Nom del fabricant

Qualitat de les aigües brutes després de la desinfecció

1.3 Descripció dels equips del tanc de retenció*:

Capacitat total del tanc de retenció m³

Emplaçament

1.4 Un conducte per a la descàrrega d'aigües brutes en una instal·lació de recepció, proveït de connexió universal a terra *.

2 Que el vaixell ha estat objecte de reconeixement, de conformitat amb el que disposa la regla 4 de l'annex IV del Conveni.

3 Que el reconeixement ha posat de manifest que l'estructura, l'equip, els sistemes, els accessoris, els mitjans i els materials del vaixell i l'estat de tot això són satisfactoris en tots els sentits i que el vaixell compleix les prescripcions aplicables de l'annex IV del Conveni.

El present Certificat és vàlid fins al (3), amb la condició que es facin els reconeixements de conformitat amb el que prescriu la regla 4 de l'annex IV del Conveni.

Data de finalització del reconeixement en què es basa aquest Certificat

Expedit a :
(lloc d'expedició del Certificat)

.....
(data d'expedició) (signatura del funcionari autoritzat per expedir el certificat)
(segell o estampilla, segons correspongui, de l'autoritat)

Ratificació per prorrogar el Certificat, si és vàlid durant un període inferior a cinc anys, quan s'aplica la regla 8.3.

El vaixell compleix les disposicions pertinents del Conveni, i s'accepta aquest certificat com a vàlid, de conformitat amb el que prescriu en la regla 8.3 de l'annex IV del Conveni, fins al

Signat:
(signatura del funcionari autoritzat)

Lloc:

Data:
(segell o estampilla de l'autoritat, segons correspongui)

Ratificació requerida quan s'ha efectuat el reconeixement de renovació * i s'aplica la regla 8.4.

El vaixell compleix les disposicions pertinents del Conveni, i s'accepta el present certificat com a vàlid, de conformitat amb el que prescriu la regla 8.4 de l'annex IV del Conveni, fins al

Signat:
(signatura del funcionari autoritzat)

Lloc:

Data:
(segell o estampilla de l'autoritat, segons correspongui)

Ratificació per prorrogar la validesa del Certificat fins a l'arribada al port de reconeixement o durant un període de gràcia, quan s'apliquen les regles 8.5 o 8.6.

El present Certificat s'accepta com a vàlid, de conformitat amb el que prescriuen les regles 8.5 o 8.6 * de l'annex IV del Conveni, fins al

Signat:
(signatura del funcionari autoritzat)

Lloc:

Data:
(segell o estampilla de l'autoritat, segons correspongui)

Aquestes esmenes entren en vigor de forma general i per a Espanya l'1 d'agost de 2005, de conformitat amb el que estipula l'article 16.2).g).ii) del Conveni de 1973.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 13 de juny de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

* Ratlleu el que correspongui.

(3) Inserir la data d'expiració que especifica l'Administració de conformitat amb la regla 8.1 de l'annex IV del Conveni. El dia i el mes d'aquesta data corresponen a la data de venciment anual tal com defineix aquesta a la regla 1.8 de l'annex IV del Conveni.

* Ratlleu el que correspongui.

10947 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Bescanvi de notes, de 26 de novembre de 2004 i 11 d'abril de 2005, relatiu a la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i el Regne d'Espanya.* («BOE» 153, de 28-6-2005.)

ACORD EN FORMA DE BSCANVI DE NOTES RELATIU A LA FISCALITAT DELS RENDIMENTS DE L'ESTALVI I LA SEVA APLICACIÓ PROVISIONAL

A. NOTA DEL REGNE D'ESPANYA.

Senyor(a):

Em complau remetre-li els textos del «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom de les Antilles Holandeses i (Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom de les Antilles Holandeses i (l'Estat membre de la UE tret de Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i (l'Estat membre de la UE tret de Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos» i el «Conveni entre el Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba i (Bèlgica, Àustria i Luxemburg) en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», resultat de les negociacions amb les Antilles Holandeses i Aruba sobre l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi, i que figuren, respectivament, als annexos I a IV del resultat dels treballs del Grup d'Alt Nivell del Consell de Ministres de la Unió Europea de 12 de març (doc. 7660/04 FISC 68).

Atesos els textos esmentats, tinc l'honor de proposar-li el «Conveni en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos» que figura a l'apèndix 1 d'aquesta Nota, així com el nostre compromís mutu de complir com més aviat millor les nostres formalitats constitucionals internes per a l'entrada en vigor de l'esmentat Conveni i de notificar-nos reciprocament el compliment de les esmentades formalitats tan aviat com es produeixi.

A reserva de la conclusió dels esmentats procediments interns, així com de l'entrada en vigor del «Conveni en matèria d'intercanvi automàtic d'informació sobre els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos», tinc l'honor de proposar-li que el Regne d'Espanya i el Regne dels Països Baixos, en nom d'Aruba, apliquin provisionalment aquest Conveni, d'acord amb els seus respectius requisits constitucionals interns, a partir de l'1 de gener de 2005, o a partir de la data d'aplicació de la Directiva del Consell 2003/48/CE, de 3 de juny de 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, si aquesta data és posterior.

Em complau proposar-li, així mateix, que si el que s'ha exposat és acceptable per al seu Govern, aquesta Nota, juntament amb la seva confirmació, constitueixin un Acord entre el Regne d'Espanya i el Regne dels Països Baixos, en nom d'Aruba.

Li demano que accepti el testimoni de la meva més alta consideració.

Fet a Madrid, el 26 de novembre de 2004, en tres còpies.—Pel Regne d'Espanya, Miguel Ángel Fernández Ordóñez, secretari d'Estat d'Hisenda i Pressupostos.

B. Nota del Regne dels Països Baixos en nom d'Aruba.